



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru acceptarea Amendamentului la Convenția internațională privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială (New York, 21 decembrie 1965), adoptat la cea de-a paisprezecea reuniune a statelor părți la Convenție, la New York la 15 ianuarie 1992

Analizând proiectul de Lege pentru acceptarea Amendamentului la Convenția internațională privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială (New York, 21 decembrie 1965), adoptat la cea de-a paisprezecea reuniune a statelor părți la Convenție, la New York la 15 ianuarie 1992, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.187 din 05.06.2020 și înregistrată la Consiliul Legislativ cu nr.D606 din 05.06.2020.

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lita) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect acceptarea Amendamentului la Convenția internațională privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială (New York, 21 decembrie 1965), adoptat la cea de-a paisprezecea reuniune a statelor părți la Convenție, la New York la 15 ianuarie 1992.

Amendamentul reprezintă o înțelegere juridică internațională care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele, urmând a fi supus spre acceptare prin lege.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Potrivit normelor de tehnică legislativă, titlul proiectului trebuie să conțină toate datele corecte și complete de identificare a

instrumentelor juridice internaționale pe care le cuprinde. Prin urmare, este necesar ca **titlul** să fie reformulat, astfel:

„Lege pentru acceptarea Amendamentului la Convenția internațională privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială, **adoptată de Adunarea generală a Organizației Națiunilor Unite la 21 decembrie 1965**, adoptat la cea de-a paisprezecea reuniune a statelor părți la Convenția, la New York la 15 ianuarie 1992”.

Observația este valabilă, în mod corespunzător, și pentru **articolul unic**.

3. Pentru un plus de rigoare normativă, este necesar ca **articolul unic** să cuprindă și actul normativ intern prin care România a devenit parte la Convenția amendată, motiv pentru care acesta trebuie reformulat, după cum urmează:

„Articol unic. - Se acceptă Amendamentul la Convenția internațională privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială, adoptată de Adunarea generală a Organizației Națiunilor Unite la 21 decembrie 1965, **la care România a aderat prin Decretul nr.345/1970**, adoptat la cea de-a paisprezecea reuniune a statelor părți la Convenția, la New York la 15 ianuarie 1992”.

4. Pentru respectarea normelor de tehnică legislativă textul în limba română a Amendamentului trebuie să fie ștampilat și să cuprindă, sub semnătura persoanei autorizate, mențiunea „traducere oficială/autorizată din limba...”.

Totodată, semnalăm că traducerea în limba română a Amendamentului nu este una exactă cu cea a textului din limba engleză, respectiv franceză. Avem în vedere faptul că traducerea titlului amendamentului nu corespunde variantelor oficiale în care a fost încheiat acesta. De asemenea, pct.1 din textul Amendamentului, în limbile originale, are în vedere furnizarea de „personal și mijloace necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor Comitetului”, în timp ce textul tradus se referă la „furnizarea de „personal și **locația** necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor Comitetului”. Prin urmare, sugerăm revederea traducerii titlului acestuia.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU



București
Nr.559/10.06.2020